



**daniela barthel**

Diplom-Übersetzerin (beeidigt)  
Französisch | Spanisch | Deutsch  
BDÜ – VdÜ

Industriestr. 81 a  
04229 Leipzig

info@daniela-barthel.de

Mobil: +49 (0)178 2386714  
Tel.: +49 (0)341 26433289  
Fax: +49 (0)341 26492262

[www.daniela-barthel.de](http://www.daniela-barthel.de)



### Fachgebiete

|                  |                                                       |
|------------------|-------------------------------------------------------|
| <b>Technik</b>   | Maschinen- und Anlagenbau<br>Arbeitsschutz            |
| <b>Bauwesen</b>  | Hoch- und Tiefbau<br>Architektur                      |
| <b>Energie</b>   | Erneuerbare Energien<br>Kühlturmtechnik   Kernenergie |
| <b>Recht</b>     | Verträge (auf Wunsch mit Beglaubigung)<br>Urkunden    |
| <b>Literatur</b> | Fantasy<br>Science-Fiction                            |

### Textsorten

|                        |                                                                             |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ausschreibungen</b> | Leistungsverzeichnisse<br>Lastenhefte   Pflichtenhefte                      |
| <b>Anleitungen</b>     | Bedienungs- und Betriebsanleitungen<br>Montage- und Wartungsanleitungen     |
| <b>Datenblätter</b>    | Produktbeschreibungen<br>Technische Datenblätter<br>Sicherheitsdatenblätter |
| <b>Sonstiges</b>       | Berichte   Protokolle<br>Arbeitsanweisungen<br>Risikoanalysen               |

## Weiterbildung

|                 |                                                                                                                                              |
|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 14.09.–18.09.26 | BDÜ-Webinar: <b>Grundlagen des Lektorats</b> (3 Module à 1,5 h)                                                                              |
| 09.09.–23.09.26 | BDÜ-Webinar: <b>Sachbuchübersetzen</b> (3 Module à 1,5 h)                                                                                    |
| 26.06.–01.07.26 | BDÜ-Webinar: <b>Textoptimierung mit KI</b> (3 Module à 1,5 h)                                                                                |
| 30.09.–23.12.25 | capito-Lehrgang „ <b>Barrierefreie Kommunikation</b> “ (100 Lehreinheiten à 45 Minuten)                                                      |
| 06.09.25        | BDÜ-Webinar: <b>Zielgerichtetes Marketing für Sprachmittler*innen mit KI</b> : ICPs und Personas entwickeln (1 Modul à 1,5 h)                |
| 04.09.25        | BDÜ-Webinar: <b>Besser prompten – bessere Ergebnisse</b> : Strukturiertes Prompting für Übersetzer*innen (1 Modul à 1,5 h)                   |
| 03.09.25        | BDÜ-Webinar: Überzeugende Bildwelten mit KI erstellen (1 Modul à 1,5 h)                                                                      |
| 08.04.25        | BDÜ-Webinar: <b>Einführung in Leichte Sprache</b> (1 Modul à 2 h)                                                                            |
| 26.03.–09.04.25 | BDÜ-Webinar: <b>Literaturübersetzen</b> – Ein Überblick (3 Module à 1,5 h)                                                                   |
| 24.03.25        | ADÜ-Nord-Webinar: <b>Texte stilsicher verfassen und bearbeiten</b> (1 Modul à 3 h)                                                           |
| 18.02.–25.02.25 | BDÜ-Webinar: <b>3D-Druck</b> – Vom CAD-Modell zum fertigen Bauteil (2 Module à 1 h)                                                          |
| 27.01.–31.01.25 | BDÜ-Webinar: <b>Kommasetzung für Profis</b> (3 Module à 1 h)                                                                                 |
| 21.01.–03.02.25 | BDÜ-Webinar: <b>Der Lebenslauf einer Automobilkomponente</b> (3 Module à 1 h)                                                                |
| 05.12.–19.12.24 | BDÜ-Webinar: <b>Tätigkeit bei Notaren bzw. im Gesellschafts-, Immobilien-, Familien- und Erbrecht</b> (3 Module à 1,5 h)                     |
| 20.11.24        | Webinar: <b>Jugendliteratur</b> (1 Modul à 3 h)                                                                                              |
| 07.11.24        | Webinar: <b>Unterhaltungsliteratur</b> (1 Modul à 3 h)                                                                                       |
| 04.05.24        | BDÜ-Webinar: <b>Schriftdolmetschen</b> (1 Modul à 2 h)                                                                                       |
| 10.04.–17.04.24 | Webinar: Leichte Unterhaltung – ganz schön schwer! Tücken und Fallstricke beim Übersetzen von <b>Unterhaltungsliteratur</b> (2 Module à 1 h) |
| 15.03.24        | Online-Workshop: <b>Maschinelle Übersetzung und Post-Editing</b> (1 Modul à 6 h)                                                             |

|                 |                                                                                                                                                        |
|-----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 06.03.–06.06.24 | BDÜ-Webinar: <b>Facetten des Post-Editing</b> (3 Module à 1,5 h)                                                                                       |
| 13.02.24        | BDÜ-Webinar: <b>Terminologearbeit und generative KI</b> (1,5 h)                                                                                        |
| Feb. – April 24 | Webinar: KI für alle: <b>Einführung in die künstliche Intelligenz</b> (14 Module à ca. 1,5 h)                                                          |
| 14.02.–16.02.22 | Webinar: <b>Starterkurs SEO: Multilinguale Suchmaschinenoptimierung</b> (3 Module à 90–120 Minuten)                                                    |
| 04.05.–20.05.21 | BDÜ-Webinarreihe: <b>Industrie 4.0</b> (5 Module à 1 h)                                                                                                |
| 05.05.21        | SDL-Webinar: <b>Post-Editing</b> (mit Zertifizierung)                                                                                                  |
| 19.04.–22.04.21 | Praxisworkshop: <b>Maschinelle Übersetzung und Post-Editing</b> (3 Module à 2 h)                                                                       |
| 15.10.–19.11.20 | BDÜ-Webinarreihe: Erwerb sicherer Kenntnisse der <b>deutschen Rechtssprache</b> (6 Module à 1,5 h)                                                     |
| 29.11.18        | BDÜ-Webinarreihe: <b>Erneuerbare Energien</b> (Energie aus Biomasse)                                                                                   |
| 08.05.–29.05.18 | BDÜ-Webinar: <b>Die richtigen sprachlichen Grundlagen der Gebrauchsanweisungen</b> (4 Module à 1 h)                                                    |
| 30.04.–30.05.18 | BDÜ-Webinarreihe: <b>Datenschutz</b> (3 Module à 1,5 h)                                                                                                |
| 13.03.–22.03.18 | BDÜ-Webinarreihe: <b>Erneuerbare Energien</b> (netzgebundene Photovoltaikanlagen, Photovoltaikanlagen mit Batteriespeicher, Windkraft; 4 Module à 1 h) |
| 11.01.–01.02.18 | BDÜ-Webinar: <b>Verträge und Allgemeine Geschäftsbedingungen</b> (4 Module à 1,5 h)                                                                    |
| 04.07.17        | Besichtigung eines <b>Offshore-Windparks</b> vor Helgoland                                                                                             |
| 01.02.17        | <b>Hütten- und Stahlwerksbesichtigung</b> der Salzgitter AG                                                                                            |
| 14.06.–21.06.16 | BDÜ-Webinar: <b>Grundlagen der Elektrotechnik</b> (3 Module à 1 Stunde)                                                                                |
| 20.05.16        | <b>Betriebsbesichtigung</b> der Schenker AG Deutschland, Leipzig-Logistik                                                                              |
| 09.04.16        | BDÜ-Seminar: <b>Geothermie: Grundlagen und Nutzungskonzepte</b>                                                                                        |
| 16.03.–26.03.15 | Webinar: <b>Fertigungstechnik</b> (6 Module à 1,5 Stunden)                                                                                             |
| 20.11.–02.12.14 | Webinar: <b>Basiswissen Metalltechnik</b> (3 Module à 2 Stunden)                                                                                       |
| 08.03.14        | BDÜ-Seminar: <b>Energiepolitisches Kaleidoskop</b>                                                                                                     |
| 25.05.13        | BDÜ-Seminar: <b>Erneuerbare Energien – Windenergie</b>                                                                                                 |

## Werdegang

|                 |                                                                                                                                                                                               |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 24.04.2013      | Beeidigung durch das Oberlandesgericht Dresden                                                                                                                                                |
| Seit 11/2012    | Hauptberufliches Anfertigen von Übersetzungen für verschiedene Übersetzungsbüros/Direktkunden (freiberuflich)                                                                                 |
| 10/2011–11/2012 | Mitarbeiterin im internationalen Kundenservice von smow.de bei der labelfarm GmbH: Kundenbetreuung via E-Mail und Telefon sowie Übersetzung von Blogbeiträgen aus dem Englischen ins Deutsche |
| 2010–2014       | Freiberufliches Übersetzen für San-Tech Gebäudemanagement GmbH                                                                                                                                |
| 03/2010–07/2010 | Praktikum bei <b>San-Tech Gebäudemanagement GmbH</b> : Übersetzen verschiedener Baustellenunterlagen sowie organisatorische Tätigkeiten                                                       |
| 2009–2012       | Freiberufliches Übersetzen für <b>alco-food-machines GmbH &amp; Co. KG</b> : Produktbeschreibungen, Bedienungsanleitungen, Bedienpanels, Website                                              |
| 2005–2011       | <b>Übersetzerstudium</b> an der Universität Leipzig<br><i>Hauptfächer:</i> Französisch<br>Spanisch<br><i>Ergänzungsfächer:</i> Maschinenbau<br>Bauwesen                                       |

